



## Satzung des Lehrerbeirats der Deutschen Evangelischen Oberschule Kairo

Gemäß Beschluss der Gesamtlehrerkonferenz vom 25.11.2024 in Kraft gesetzt vom Schulausschuss am 12.12.2024, wird an der Deutschen Evangelischen Oberschule Kairo (DEO) die Satzung des Lehrerbeirat als Vertretungsorgan des pädagogischen Personals (**Lehrerbeirat**) wie folgt verändert.

### 1. Präambel

Die Deutsche Evangelische Oberschule Kairo will aus evangelischer Tradition heraus ein Ort der interkulturellen und interreligiösen Begegnung sein, der im Rahmen der Ziele und Grundsätze der deutschen auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik demokratische Werte als wesentliches Element seiner pädagogischen Arbeit vermittelt.

Die demokratische Beteiligung der Schüler/-innen, Eltern, Lehrkräfte und nicht-pädagogischen Mitarbeiter orientiert sich an den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Mitwirkungsrechten in der Schule, soweit sie nach dem im Sitzland der Schule geltenden Bestimmungen zulässig sind. Die Mitwirkung des pädagogischen Personals (**Lehrer, Erzieher**) vollzieht sich im Rahmen der für die deutschen Schulen geltenden Ordnungen und Dienstverträge, bei deren Anwendung von demokratischen Prinzipien auf der Grundlage partnerschaftlichen Zusammenwirkens auszugehen ist.

Die Satzung des Lehrerbeirats orientiert sich an den Empfehlungen des Auslandsschulausschusses der KMK vom 02.10.1986 in der Fassung vom 12.03.2008, des Bund-Länder-Ausschusses für schulische Arbeit im Ausland vom 05.05.2008 sowie am Handbuch für das Auslandsschulwesen.

## لائحة مجلس المعلمين بالمدرسة الألمانية الإنجيلية الثانوية بالقاهرة

بناء على قرار الاجتماع العام لهيئة التدريس بتاريخ 2024/11/25 الساري بعد اعتماد مجلس أمناء المدرسة بتاريخ 2024/12/12 يتم تشكيل مجلس المعلمين بالمدرسة الألمانية الإنجيلية الثانوية بالقاهرة باعتبارها الهيئة الممثلة للمعلمين والعاملين التربويين بالمدرسة.

### 1. تمهيد

تهدف مساعي المدرسة الألمانية الإنجيلية الثانوية بالقاهرة من واقع أصولها الإنجيلية أن تكون مكانا لالتقاء الثقافات و الديانات يقوم في إطار أهداف وأسس السياسة الخارجية الألمانية للثقافة والتعليم بنقل القيم الديمقراطية باعتبارها مقوما أساسيا في العمل التربوي.

المشاركة الديمقراطية للتلاميذ وأولياء الأمر والمعلمين و الموظفين والعاملين الآخرين تسترشد بحقوق المشاركة السارية بالمدارس في جمهورية ألمانيا الاتحادية بما لا يتعارض مع الأحكام السارية في البلد مقر المدرسة. مشاركة العاملين التربويين ( المعلمين و المربين في الحضانه ) تحكمها عقود العمل و اللوائح السارية الخاصة بالمدارس الألمانية التي تم صياغتها من منطلق الأسس الديمقراطية و مبادئ المشاركة في العمل.

لائحة مجلس المعلمين تسترشد بتوجيهات لجنة المدارس الألمانية بالخارج التابعة للمجلس الدائم لوزراء الثقافة الألمانية الصادرة بتاريخ 1986/10/2 والمعدلة بتاريخ 2008/3/12 ، كما تراعى إرشادات اللجنة الفيدرالية لرعاية العمل المدرسي بالخارج الصادرة بتاريخ 2008/5/5 ، وأيضا الإرشادات الواردة بكتيب نظام المدارس الألمانية في الخارج.

Die Arbeit des Lehrerbeirats ist dem Leitbild der DEO in seiner jeweils geltenden Fassung verpflichtet.

In Zusammenarbeit mit dem Schulausschuss als Aufsichtsorgan sowie der Schulleitung und der Geschäftsführung als Verantwortlichen für das operative Schulmanagement gestaltet der Lehrerbeirat gemeinsam mit dem Personalbeirat und dem Elternbeirat das Schulleben an der DEO verantwortlich mit. Hierbei repräsentiert und vertritt der Lehrerbeirat die Meinung des pädagogischen Personals.

## 2. Aufgaben und Stellung des Lehrerbeirats

**2.1.** Im Vordergrund allen Wirkens des Lehrerbeirats steht die Pflege des menschlichen Einvernehmens an der Schule, dessen Erhaltung und ggf. Besserung der Lehrerbeirat verantwortlich mitgestaltet. Dazu gehört auch die Vermittlung bei Meinungsverschiedenheiten innerhalb des pädagogischen Personals sowie zwischen pädagogischem Personal, Schulleiter und Schulausschuss. Auch in Fragen, die die Rechtsstellung des pädagogischen Personals betreffen, soll der Lehrerbeirat gehört werden.

**2.2.** Die Beteiligung des Lehrerbeirats in Personalangelegenheiten des pädagogischen Personals wird nach dem Prinzip der Anhörung geregelt, wonach der Lehrerbeirat stets informiert werden und Gelegenheit zur Stellungnahme bekommen muss, aber bei einer von seiner Empfehlung abweichenden Entscheidung kein Vetorecht hat. Dies betrifft folgende Angelegenheiten des pädagogischen Personals:

- a. Personalplanung, Personalabbau oder -aufstockung
- b. Neueinstellung von Personal und des Schulleiters
- c. Verlängerung und Kündigung von Verträgen
- d. Übertragung von höherwertigen oder herausgehobenen Tätigkeiten an Beschäftigte der Schule
- e. Fragen der Lohngestaltung, insbesondere der Entlohnungsgrundsätze
- f. Anordnungen für dienstliche, soziale und persönliche Angelegenheiten des Personals
- g. grundlegende Änderungen von Arbeitsverfahren und Abläufen
- h. Grundsätze der Gestaltung von Lehrerstundenplänen

يلتزم مجلس المعلمين بميثاق المدرسة الألمانية الإنجليزية الثانوية بالقاهرة في صياغته السارية. يشارك مجلس المعلمين مع مجلس العاملين ومجلس الآباء في الحياة المدرسية بالمدرسة الألمانية الإنجليزية الثانوية مشاركة مسؤولة و ذلك بالتعاون مع مجلس أمناء المدرسة باعتباره الهيئة الرقابية، بالإضافة إلى مدير المدرسة و المدير التنفيذي كمسؤولين عن الإدارة التنفيذية للعمل المدرسي.

## 2. المسئوليات والوضع المؤسسي لمجلس المعلمين

**1.2** يأتي في مقدمة أهداف أي من أعمال مجلس المعلمين دعم التفاهم المتبادل داخل المدرسة واستمراره وتحسينه إذا لزم الأمر . و يتضمن ذلك الوساطة في حالة اختلاف الآراء داخل هيئة التدريس أو بين أعضائها من ناحية ومدير المدرسة ومجلس الأمناء من ناحية أخرى. لمجلس المعلمين أيضا كلمة مسموعة في المسائل المتعلقة بالوضع القانوني للعاملين التربويين .

**2.2** يبنى عمل مجلس المعلمين فيما يتعلق بشئون العاملين التربويين على مبدأ الاستماع، بما يكفل لمجلس المعلمين حق الإفادة بالمعلومات وإبداء الرأي دون حصوله على حق الفيتو في حالة مخالفة قرار ما لرأيه. يشارك مجلس العاملين التربويين فيما يتعلق بالشئون الآتية :

- أ ( تخطيط الموارد البشرية وتحديد عدد العاملين بالزيادة أو النقصان
- ب) التعيينات الجديدة متضمنة تعيين العاملين ومدير المدرسة
- ج ( تجديد أو إنهاء العقود
- د ( تكليف العاملين بالمدرسة بالأعمال المتميزة أو الرفيعة
- هـ ( المسائل المتعلقة بالمرتبات، وبالأخص أسس دفع هذه الأجور.
- و ( إرساء القواعد المتعلقة بالشئون المهنية والاجتماعية والشخصية للعاملين
- ز ( التعديلات الجوهرية في النواحي الإجرائية وسير العمل
- ح ( أسس تنظيم جداول حصص المعلمين

- i. Grundsätze der Vergabe von Entlastungsstunden
- j. Grundsätze des Lehrereinsatzes in den Klassen
- k. Grundsätze des Lehrereinsatzes auf Klassenfahrten, beim Schüleraustausch u.ä.
- l. Grundsätze des Aufsichtsplans
- m. Grundsätze der Organisation des Vertretungsunterrichts
- n. Beginn und Ende der täglichen Dienstzeit, der Pausen und der Verteilung der Dienstzeit auf Wochentage
- o. Regelung der Ferienzeit
- p. Auswahl der Teilnehmer für Fortbildungsveranstaltungen

**2.3.** Der Lehrerbeirat nimmt regelmäßig die Gelegenheit zu Gesprächen mit dem Schulleiter wahr und hat das Recht, von ihm gehört zu werden.

**2.4.** Nach Unterrichtung des Schulleiters hat der Vorsitzende des Lehrerbeirats das Recht, von dem Vorsitzenden des Schulausschusses oder seinem Beauftragten angehört zu werden, und zwar grundsätzlich in Gegenwart des Schulleiters.

**2.5.** Bei Streitigkeiten zwischen Lehrerbeirat und Schulleitung soll zunächst stets versucht werden, aus eigener Kraft eine gütliche Einigung zu erzielen. Ist dies bei einer für den Schulbetrieb wesentlichen Frage, die über einen Einzelfall hinausgeht, nicht möglich, hat der Lehrerbeirat das Recht, sich als letztes Mittel an die Schlichtungsstelle des Schulausschusses zu wenden. \*

**2.6.** Bei Verhinderung des Vorsitzenden des Lehrerbeirats können die Rechte von Vertretern wahrgenommen werden.

**2.7.** Die Einsicht in Personalunterlagen des pädagogischen Personals ist den Mitgliedern des Lehrerbeirates gestattet, wenn die betreffende Person ihr Einverständnis dazu gibt.

**2.8.** Der Lehrerbeirat besitzt ein Antragsrecht im Schulausschuss.

**2.9.** Außerdem übernimmt der Lehrerbeirat folgende Aufgaben:

- a. Regelmäßige Information des Kollegiums.
- b. Einrichtung und Grundsätze der Verwaltung von

ط ( أسس توزيع حصص التفرغ

ي ( أسس تكليف المعلمين بالفصول الدراسية  
ك ( أسس تكليف المعلمين بالمشاركة في الرحلات المدرسية خلال رحلات التبادل الطلابي و ما شابه

ل ( أسس وضع جدول الإشراف

م ( أسس تنظيم حصص الإنابة / الاحتياطي

ن ( بداية ونهاية أوقات العمل وأوقات الفسحة وتوزيع العمل على أيام الأسبوع

س) تنظيم أوقات الأجازات

ع ( اختيار المشاركين في الدورات التدريبية

**3.2** يستفيد مجلس المعلمين دوريا بإمكانية إجراء المقابلات مع مدير المدرسة و يستخدم بذلك حقه في الاستماع إليه .

**4.2** بعلم مدير المدرسة يحق لرئيس مجلس المعلمين أن يستمع إليه رئيس مجلس الأمناء أو من ينوب عنه بشرط حضور مدير المدرسة لهذه الجلسة.

**5.2** في حالة نشوب خلافات بين مجلس المعلمين و إدارة المدرسة يلزم بذل أقصى الجهد في محاولة إزالة الخلاف بالمجهودات الذاتية. أما إذا تعلق الأمر بمسألة جوهرية في سير العمل بالمدرسة تخرج عن الحالات الفردية ، و لم يكن بالإمكان حسمها، فإنه يحق لمجلس المعلمين الاحتكام إلى مجلس أمناء المدرسة كملاد أخير لفض النزاع.\*

**6.2** في حالة تعذر وجود رئيس مجلس المعلمين يمكن أن يمارس من ينوب عنه حقوقه بالمجلس .

**7.2** يجوز لأعضاء مجلس المعلمين الاطلاع على المستندات الشخصية لأي من العاملين التربويين بالمدرسة إذا وافق العامل المعني على ذلك .

**8.2** يتمتع مجلس المعلمين بحق تقديم طلبات أمام مجلس أمناء المدرسة.

**9.2** تقع على عاتق مجلس المعلمين المسؤوليات الآتية

- أ ( إمداد هيئة التدريس بالمعلومات بصفة منتظمة
- ب) تأسيس ووضع أسس عمل التنظيمات الاجتماعية )

\* Schlichtungsstelle könnte z.B. mit Vorsitzendem des Schulausschusses und Vorsitzendem des Personalausschusses besetzt werden und sollte auch eine vom jeweiligen Beirat benannte Person des Vertrauens umfassen.

\* يتضمن مجلس فض النزاع رئيس مجلس الأمناء و رئيس لجنة العاملين مثلا، كما يفضل أن ينضم إليهم عضوا محل ثقة من كلي المجلسين.

Sozialeinrichtungen (z.B. Sozialkasse)

- c. Organisation von obligatorischen Kollegiumsveranstaltungen (Begrüßungsfest etc.)

مثال : صندوق التكافل الاجتماعي ( ج ) تنظيم المناسبات الإلزامية لهيئة التدريس ( حفل الترحيب ، إلخ )

### 3. Mitglieder

- 3.1. Der Lehrerbeirat besteht aus fünf Vertretern.

1.3 يتكون مجلس المعلمين من خمسة أعضاء ممثلين لهيئة التدريس.

- 3.2. Mitglieder des Lehrerbeirates sind:

2.3 أعضاء مجلس المعلمين هم :

- a. eine Auslandsdienstlehrkräfte oder eine Bundesprogrammlehrkraft
- b. drei Ortslehrkräfte (davon ein Erzieher des Kindergartens, ein Kollege aus der GS und ein Kollege aus dem GY)
- c. eine Lehrkraft des ägyptischen Kollegiums

أ ( عضو من المعلمين الألمان المبعوثين أو عضو من المعلمين التابعين للبرنامج الاتحادي

ب ) ثلاثة عاملين تربويين معينين محلياً ( منهم مربية من الحضانة، عضو من المرحلة الابتدائية والثالث مرحلة الجمنازيوم)

ج ) عضو من المعلمين المصريين

### 4. Wahlordnung

4.1. Die Schulleitung, die stellvertretende Schulleitung, die ägyptische Direktion, die Leitungen von Grundschule und Kindergarten sowie die Abteilungsleitungen sind von der Mitarbeit im Lehrerbeirat ausgeschlossen. Sie können weder Mitglied des Wahlausschusses noch des Lehrerbeirats sein, sind aber stimmberechtigt.

### 4. لائحة انتخاب المجلس

1.4 يستثنى كل من مدير المدرسة و نائب المدير والمدير المصري و مدير المرحلة الابتدائية الألمانية والحضانة ورؤساء الأقسام من عضوية مجلس المعلمين، كما لا يحق لهم الانضمام إلى اللجنة الانتخابية، و لكنهم يملكون حق التصويت.

### 4.2. Wahlausschuss

### 2.4 اللجنة الانتخابية :

#### 4.2.1. Aufgaben des Wahlausschusses:

#### 1.2.4 مسؤوليات اللجنة الانتخابية :

- a. Sammlung der Kandidatenvorschläge durch Einholen des Einverständnisses der Kandidaten( beides kann durch Aushang der Listen wählbarer Lehrer und Erzieher erfolgen, aus der sich mit einer Kandidatur nicht einverständene Personen ausstreichen und dies abzeichnen)
- b. Ankündigung von Ort und Zeit der Wahl
- c. Vorbereitung und Durchführung der Wahl
- d. Auszählung der Stimmen und Bekanntgabe des Ergebnisses
- e. Führung eines Wahlprotokolls

أ ) جمع أسماء المرشحين بالحصول على موافقة من اقترحت أسماءهم ( يمكن أن يتم ذلك بتعليق قائمة العاملين التربويين المرشحين حيث يحق للشخص الرفض لترشيحه أن يشطب اسمه منها، مزودا بتوقيعه)

ب ) تحديد مكان وزمان الانتخاب

ج ) إعداد العملية الانتخابية وإدراتها

د ) فرز الأصوات وإعلان النتيجة

هـ ) كتابة محضر جلسة الانتخاب

#### 4.2.2. Wahl und Zusammensetzung des Wahlausschusses:

#### 2.2.4 الانتخاب وتشكيل اللجنة الانتخابية

- a. Dem Wahlausschuss gehören zwei Mitglieder der GLK an. Mitglieder des Wahlausschusses

أ ) تتكون اللجنة الانتخابية من عضوين من الاجتماع

dürfen nicht selbst für den Lehrerbeirat kandidieren.

- b. In der ersten GLK des zweiten Schulhalbjahres werden zwei Kollegen in den Wahlausschuss berufen.

#### 4.3. Wahltermin

4.3.1. Der Wahlausschuss setzt im Einvernehmen mit dem Schulleiter den Wahltermin fest. Zeit und Ort sind so zu wählen, dass möglichst alle Wahlberechtigten innerhalb ihrer Dienst-, aber außerhalb ihrer Unterrichtszeit an der Wahl teilnehmen können.

Die Ankündigung muss mindestens eine Woche vor Durchführung der Wahl stattfinden.

4.3.2. Die Wahl für das neue Schuljahr wird jährlich in den letzten vier Wochen des alten Schuljahres durchgeführt.

#### 4.4. Kandidaten [siehe Punkte 3.1. und 3.2.]

4.4.1. Wählbar ist, wer mindestens ein Jahr dem pädagogischen Personal angehört und sein Einverständnis erklärt hat.

4.4.2. Der Wahlausschuss gibt die Kandidaten mindestens eine Woche vor der Durchführung der Wahl in geeigneter Form bekannt.

#### 4.5. Stimmrecht

4.5.1. Stimmberechtigt sind alle an der Schule unterrichtenden Lehrer und pädagogische Mitarbeiter im Kindergarten

4.5.2. Jeder Stimmberechtigte hat fünf Stimmen, die den wählbaren Gruppen fest zugeordnet sind. Das Kumulieren von Stimmen ist nicht möglich.

#### 4.6. Durchführung der Wahl

4.6.1. Der Wahlausschuss sorgt vor Beginn der Wahl dafür, dass jedem Teilnehmer die endgültige Kandidatenaufstellung bekannt ist.

4.6.2. Die Wahl erfolgt in einem Wahlgang.

4.6.3. Die Wahl wird mit vorbereiteten Stimmzetteln und geheim durchgeführt.

4.6.4. Ungültig sind Stimmzettel, die den Willen des Wählers nicht zweifelsfrei erkennen lassen oder andere als die aufgestellten Kandidaten nennen. Stim-

derung für die Wahlberechtigung. Die Wahlberechtigung ist durch die Teilnahme an der Wahl bestätigt. Die Wahlberechtigung ist durch die Teilnahme an der Wahl bestätigt. Die Wahlberechtigung ist durch die Teilnahme an der Wahl bestätigt.

#### 3.4 Mوعد الانتخاب

1.3.4 تحدد اللجنة الانتخابية مكان وموعدا إجراء الانتخاب بعد الحصول على موافقة مدير المدرسة. يتم تحديد الزمان والمكان بحيث يشترك على قدر المستطاع كل من له حق التصويت وذلك في إطار أوقات العمل الرسمية و خارج جدول حصصهم. هذا ويتم الإعلان عن موعد الانتخاب في تاريخ يسبق الموعد بأسبوع على الأقل.

2.3.4 يجرى الانتخاب للسنة الدراسية الجديدة سنويا في غضون الأسابيع الأربعة الأخيرة للسنة الدراسية المنقضية.

#### 4.4 المرشحون ( انظر بند 1.3 و 2.3 )

1.4.4 يشترط في المرشح أن يكون قد مر عليه عام على الأقل كعامل تربوي بالمدرسة، وأن يكون قابلا لهذا الترشيح.

2.4.4 تعلن اللجنة الانتخابية عن أسماء المرشحين بطريقة مناسبة قبل موعد الانتخاب بأسبوع على الأقل.

#### 5.4 حق التصويت

1.5.4 يشمل حق التصويت كل المعلمين والمعلمات بالمدرسة والعاملين التربويين بالحضانة.

2.5.4 ينتخب كل من له حق التصويت خمسة أفراد، واحدا لكل فئة من فئات المرشحين بحيث لا يعطى إلا صوتا واحدا للمرشح الواحد.

#### 6.4 إجراء الانتخاب

1.6.4 تتأكد اللجنة الانتخابية قبل بداية الانتخاب من حصول كل من له حق التصويت على قائمة المرشحين النهائية.

2.6.4 يتم الانتخاب في دورة انتخابية واحدة.

3.6.4 يتم الانتخاب بواسطة أوراق انتخابية معدة مسبقا وتجرى بسرية.

4.6.4 الورقة الانتخابية تعتبر غير صحيحة ولاغية إذا لم يتضح منها نية الناخب بما لا يترك مجالاً للشك،

menthaltungen sind ganz oder teilweise zulässig.

**4.6.5.** Gewählt ist, wer die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmgleichheit wird eine Stichwahl durchgeführt. Bei erneuter Stimmgleichheit entscheidet das Los.

#### **4.7. Nachwahlen und Nachrückverfahren**

**4.7.1.** Scheidet ein Mitglied des Lehrerbeirats vor Ablauf seiner Amtszeit aus, rückt der Kandidat mit der nächst höheren Stimmzahl nach.

**4.7.2.** Stehen aus der ordentlichen Wahl keine Kandidaten mehr zur Verfügung, sind Neuwahlen für die Gruppe, der das ausgeschiedene Beiratsmitglied angehört, in sinngemäßer Anwendung der vorstehenden Regelungen durchzuführen.

**4.7.3.** Tritt der Lehrerbeirat geschlossen zurück oder löst er sich selbst mit 2/3-Mehrheit auf (siehe 6.), sind Neuwahlen in vollem Umfang durchzuführen und zwar innerhalb von acht Wochen.

#### **4.8. Niederschrift**

Der Wahlausschuss fertigt von der Wahl oder der Nachwahl eine Niederschrift in deutscher Sprache an. Die Niederschrift enthält Zeit und Ort der Wahl, Anzahl der teilnehmenden Stimmberechtigten, die Namen der gewählten und nicht gewählten Kandidaten (nach Gruppen sortiert) in der Reihenfolge der erzielten Stimmen. Das Wahlprotokoll wird vom Wahlausschuss unterschrieben.

### **5. Amtszeit und Nachfolge von ausscheidenden Mitgliedern**

**5.1.** Die Amtszeit beträgt ein Schuljahr.

**5.2.** Scheidet ein Mitglied vorzeitig aus, rückt der Kandidat mit der nächsthöheren Stimmzahl nach. Das Nähere regelt die Wahlordnung.

### **6. Rücktritt**

Der Lehrerbeirat kann geschlossen zurücktreten oder sich selbst mit 2/3-Mehrheit auflösen. In diesem Fall sind nach den Bestimmungen der Wahlordnung Neuwahlen durchzuführen.

أو في حالة انتخابه لأفراد غير مرشحين. هذا ويجوز الامتناع عن التصويت كليا أو جزئيا.

**5.6.4** يفوز بعضوية المجلس من يحصل على أغلبية الأصوات، و في حالة تساويها تجرى انتخابات إعادة للمرشحين المتساويين في الأصوات. أما إذا تكرر تساوى العدد فتجرى القرعة .

#### **7.4 انتخابات الإعادة والإحلال**

**1.7.4** إذا تنحى عضو عن عضوية مجلس المعلمين قبل انتهاء فترة تعيينه يدخل مكانه المرشح التالي له من حيث أغلبية الأصوات .

**2.7.4** إذا لم يتوفر مرشح يتلوه في أغلبية الأصوات من العملية الانتخابية الأولى تجرى انتخابات جديدة وفقا لهذه اللائحة على الفئة التي ينتمي إليها العضو المنتحي.

**3.7.4** في حالة استقالة مجلس المعلمين بأكمله أو حله بأغلبية ثلثي أصوات أعضائه ( انظر بند 6) تجرى الانتخابات مجددا بالكامل وذلك خلال ثمانية أسابيع.

#### **8.4 محضر جلسة الانتخاب**

تحرر اللجنة الانتخابية محضرا لجلسة الانتخاب أو الانتخاب المعاد باللغة الألمانية. يتضمن المحضر مكان وزمان الانتخاب وعدد الناخبين ممن لهم حق التصويت وأسماء المرشحين المنتخبين وغير المنتخبين، مدرجة بحسب الفئات الانتخابية ووفقا لعدد الأصوات الحاصل عليها كل منهم . توقع اللجنة الانتخابية على محضر الانتخاب.

### **5. مدة التعيين وإحلال عضوية الأعضاء المنتخبين**

**1.5** مدة التعيين هي سنة دراسية واحدة.

**2.5** إذا تنحى أحد أعضاء المجلس قبل انتهاء مدة تعيينه يحل محله المرشح التالي من حيث أغلبية الأصوات . تنظم قواعد الانتخاب السابق ذكرها تفاصيل ذلك.

### **6. الاستقالة**

يجوز أن يستقيل مجلس المعلمين أو أن يتم حله بأغلبية ثلثي أصوات أعضائه. في هذه الحالة تجرى انتخابات جديدة وفقا لقواعد الانتخاب المذكورة.

## 7. Ämter

Die Mitglieder des Lehrerbeirats wählen aus ihrer Mitte:

- a. einen Vorsitzenden (Sprecher)
- b. einen Stellvertreter

Weitere Ämter sind:

- a. Schatzmeister
- b. Postbeauftragter
- c. Schriftführer/

## 8. Verhandlungssprache

Die Verhandlungssprache ist Deutsch.

## 9. Beschlüsse und Beschlussfähigkeit

**9.1.** Der Lehrerbeirat fasst seine internen Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Parität entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

**9.2.** Der Lehrerbeirat ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist.

## 10. Vertraulichkeit

Alle Mitglieder des Lehrerbeirats unterliegen der Verschwiegenheitspflicht, sofern es sich nicht um Inhalte handelt, die offensichtlich keiner vertraulichen Behandlung bedürfen. Die Verschwiegenheitspflicht bezieht sich insbesondere auf persönliche und dienstliche Angelegenheiten einzelner Bediensteter, von denen die Mitglieder des Lehrerbeirats in dieser Eigenschaft Kenntnis erlangen.

## 11. Einberufung von Sitzungen, Teilnehmer

**11.1.** Der Vorsitzende lädt zu den Sitzungen ein. Die Sitzung muss stattfinden, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Lehrerbeirats dies verlangt.

**11.2.** Während der Schulzeit findet einmal in der Woche eine Schulstunde lang eine Sitzung statt. Die Sitzungen werden während der Dienstzeit durchgeführt. In den Stundenplänen der Kollegen ist diese Stunde als Lehrerbeiratsstunde eingetragen. Diese wird wie eine U-Stunde bewertet und zählt zum De-

## 7. المناصب

ينتخب أعضاء مجلس المعلمين من بينهم:

- أ) رئيس المجلس ( المتحدث باسمه )
- ب) نائب الرئيس

كما ينتخبون المناصب التالية:

- أ) أمين الصندوق
- ب) المكلف بالبريد / المراسلات
- ج) السكرتير / الكاتب

## 8. لغة الحوار

لغة الحوار هي اللغة الألمانية.

## 9. القرارات وأحقية اتخاذ القرار

**9.1** يتخذ مجلس المعلمين قراراته الداخلية بأغلبية الأصوات. في حالة تساوى عدد الأصوات يرجح صوت رئيس المجلس الكفة.

**9.2** تعتبر قرارات مجلس المعلمين سارية إذا حضر الاجتماع أكثر من نصف أعضائه.

## 10. السرية

كل أعضاء مجلس المعلمين عليهم الالتزام بالسرية والكتمان فيما عدا ما يتعلق بالموضوعات التي لا يحتاج تناولها إلى السرية. يشمل الالتزام بالسرية والكتمان بالأخص الشؤون المهنية والشخصية للعاملين التي ألم بها أعضاء المجلس من خلال عملهم وبصفتهم في المجلس.

## 11. الدعوة للاجتماعات، المشاركين

**11.1** تقع مسئولية عقد الاجتماعات والدعوة لها على عاتق رئيس مجلس المعلمين، كما يتوجب عقد الاجتماع إذا طالب أكثر من نصف أعضاء المجلس بذلك.

**11.2** تعقد اجتماعات المجلس على مدار العام الدراسي في أوقات العمل الرسمية مرة أسبوعياً لمدة حصة واحدة. يدون الأعضاء في جداول حصصهم الحصص المناسبة لهم لانعقاد الاجتماع، وتحتسب هذه الحصة كحصة تفرغ وتضاف إلى نصاب المعلم.

putat.

**11.3.** Der Lehrerbeirat lädt den Schulleiter bei Bedarf zu seinen Sitzungen ein. Er kann weitere Teilnehmer zu einer Sitzung oder zu einzelnen Tagesordnungspunkten einladen; interne Teilnehmer können nach vorheriger Information der Schulleitung, externe Teilnehmer nur in Abstimmung mit der Schulleitung eingeladen werden.

**11.4.** Die Sitzung des Lehrerbeirats ist nicht öffentlich.

**11.5.** Der Lehrerbeirat hat das Recht, eine Versammlung des pädagogischen Personals oder pädagogischer Gruppen einzuberufen; während der Dienstzeit darf dies nur mit vorheriger Zustimmung der Schulleitung erfolgen, außerhalb der Dienstzeit nach Unterrichtung der Schulleitung. Er muss innerhalb von maximal 2 Wochen eine solche Versammlung einberufen, wenn mehr als ein Viertel des Kollegiums oder einer Gruppe dies verlangt.

## **12. Aufgaben einzelner Mitglieder des Lehrerbeirates**

**12.1.** Zu den Aufgaben des Vorsitzenden gehören:

- a. Einberufung und Leitung der Sitzung
- b. Gewährleistung der Erstellung eines Protokolls der Sitzungen unter Angabe von Tag, Teilnehmern, besprochenen Punkten und Beschlüssen auf Deutsch
- c. Vertretung des Lehrerbeirates gegenüber dem Schulleiter
- d. Vertretung des Lehrerbeirates gegenüber dem Schulausschuss, in dem er als beratendes Mitglied mitwirkt
- e. nach Einverständnis des Betroffenen Einsicht in die Personalunterlagen, sofern der Betroffene nicht ein anderes Mitglied des Lehrerbeirats dazu bestimmt
- f. Regelmäßige Information der Mitglieder des Lehrerbeirats über wesentliche Punkte aus der Schulausschusssitzung.

**12.2.** Der Vorsitzende kann diese Aufgaben bei Bedarf an ein anderes Mitglied des Lehrerbeirats delegieren.

**3.11** يدعو مجلس المعلمين مدير المدرسة للاجتماع إذا تراءى له ذلك . كما يمكنه دعوة آخرين لحضور الاجتماع أو لمناقشة نقاط محددة من جدول الأعمال. تتم دعوة المشاركين من داخل المدرسة بمجرد إعلان مدير المدرسة بالدعوة، أما دعوة أفراد من خارج المدرسة فلا تجوز إلا بعد الحصول على موافقة إدارة المدرسة.

**4.11** جلسات اجتماع مجلس المعلمين غير علنية.

**5.11** يحق لمجلس المعلمين الدعوة لاجتماع يحضره العاملون التربويون أو مجموعات منهم. إذا تحدد موعد هذا الاجتماع أثناء فترة العمل اليومية فإن ذلك يتطلب موافقة مدير المدرسة، أما إذا تحدد الاجتماع في غير أوقات العمل الرسمية فيكتفى بإخطار إدارة المدرسة فقط. يتوجب عقد اجتماع خلال فترة لا تتعدى الأسبوعين إذا طلب عقده أكثر من ربع عدد أعضاء هيئة التدريس أو مجموعة تربوية منهم.

## **12. مسنوليات أعضاء مجلس المعلمين**

**1.12** مهام رئيس مجلس المعلمين :

- أ ( الدعوة إلى الاجتماعات وترؤسها
- ب) التأكد من كتابة محاضر الاجتماعات وتسجيل الآتي بها باللغة الألمانية : التاريخ والحضور وبنود جدول الأعمال والقرارات المتخذة.
- ج ( تمثيل مجلس المعلمين أمام مدير المدرسة
- د) تمثيل مجلس المعلمين أمام مجلس أمناء المدرسة كعضو استشاري.
- هـ ( الاطلاع على الملف والمستندات الخاصة بالعامل المعني بعد موافقته ما لم يحدد العامل عضواً آخر من مجلس المعلمين للقيام بهذه المهمة.
- و ( إحاطة أعضاء مجلس المعلمين علماً بالنقاط الأساسية لاجتماع مجلس أمناء المدرسة، و ذلك بصورة منتظمة.

**2.12** يمكن لرئيس مجلس المعلمين عند الحاجة أن يفوض عضواً آخر من مجلس المعلمين للقيام بهذه المهام.



### 13. Niederschrift

Der Lehrerbeirat fertigt für die interne Verwendung über jede Sitzung eine Niederschrift in deutscher Sprache an. In der Niederschrift werden Ort, Zeit, Teilnehmer, behandelte Gegenstände und Beschlüsse festgehalten.

### 14. Änderungen der Satzung

Jede Änderung der Satzung erfolgt in Abstimmung von Lehrerbeirat und Schulleitung und bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Zustimmung der GLK sowie der Inkraftsetzung durch den Schulausschuss.

### 15. Inkraftsetzung

Diese veränderte Satzung wurde am 25.11.2024 von der Gesamtkonferenz beschlossen. Am 16./17.12.2010 wurde die Grundlage Satzung in der 253. Sitzung des BLASchA zur Kenntnis genommen und bestätigt. Sie wurde durch den Schulausschuss am 12.12.2024 in Kraft gesetzt.

### 13. محاضر الجلسات

يقوم مجلس المعلمين بتحرير محضر لكل جلسة باللغة الألمانية، وذلك للاستخدام الداخلي بالمدرسة. في كل محضر يتم تسجيل المكان والزمان والحضور والقرارات المتخذة والموضوعات التي تم معالجتها.

### 14. تعديل اللائحة

كل تغيير في اللائحة يتم باتفاق بين مجلس المعلمين وإدارة المدرسة و يسرى بعد موافقة الاجتماع العام لهيئة التدريس وينفذ باعتماد من مجلس أمناء المدرسة.

### 15. النفاذ

هذه اللائحة وافق عليها الاجتماع العام للمعلمين بتاريخ 2010/11/1 ، و أعلنت بها لجنة الاتحاد و المقاطعات الألمانية المختصة بالعمل المدرسي بالخارج في جلستها رقم 235 حيث تم اعتمادها، ثم تقرر سريان هذه اللائحة من قبل مجلس أمناء المدرسة بتاريخ 2024/12/12.